



F55

nm. 2

s. 104

Tartu Ülikool

Kõned ja lehvisead Tartu Ülikooli 300. a.
juubeli puhul. Trükitsead ja masinavõrg
1932
5 l.
Eesti, pr., laad. K.

Votre Altesse Royale, Mesdames, Messieurs,

Il y a trois cents ans, le plus célèbre des rois de Suède, qui se trouvait être alors aussi souverain des Estoniens, jeta une étincelle inextinguible dans le pays de nos ancêtres, afin qu'il en naisse une flamme puissante repandant sa lumière parmi les peuples de la Baltique. Il y fonda une école supérieure prédécesseur de l'Université de Tartu.

Le désir du grand souverain était que pûssent bénéficier de cette lumière non seulement certaines classes, mais toute la population. Ce désir s'est réalisé au cours de l'histoire. En dépit de toutes les difficultés et de tous les bouleversements, en dépit des guerres et des changements de pouvoirs, l'Université de Tartu a continué, avec des intervalles plus ou moins longues, à remplir dignement sa haute mission. Un nombre considérable de savants universellement connus ont puisé leur force à cette source de lumière; de nombreux fils du peuple estonien qui ont été les initiateurs de la renaissance estonienne en sont sortis. Mais le nombre désir du fondateur de l'Université n'a trouvé sa pleine et entière réalisation qu'à partir du moment où le peuple estonien est devenu maître de ses propres destinées.

Tout en commémorant aujourd'hui dans un sentiment de profonde gratitude le Roi Gustave Adophe, fondateur aux idées nobles de notre Université, j'exprime au nom du Gouvernement de la République mes sincères remerciements à tous ceux qui, au cours de notre indépendance, ont travaillé à la reconstruction de l'Université de Tartu, en en faisant un centre de culture intellectuelle, conscients du fait que le progrès universel s'accomplit par la voie du développement de la culture de chaque nation.

Je suis convaincu que la volonté ne manquera pas à notre jeunesse universitaire de travailler sérieusement afin d'acquérir d'abondantes connaissances pour le bien de la libre Estonie et de son peuple.

Tema kuningliku Kõrguse Rootsi Kronprints kõne Tartu Ülikooli 300 aastasel juubelil

30 juunil 1932.

KUI EESTI juba enam kui kümme aastat tagasi astus iseseisvate riikide hulka, kutsus see esile meie, rootslaste, keskel elava ja avameelse rõõmu. See oli ka täiesti loomulik. Mälestused ajast, mil teie ja meie maa kujundasid osa samast rootsi valdusest, seisid jälle täiesti elavaina meie ees. Ning meie veendusime varsti, et mälestused sellest ajast on ka teie juures Eestis vaid helged ja täidetud sümpaatiast rootsi administratsiooni vastu, mis teotses saja viiekümne aasta tümber.

Rootsis märkasime meie ka rõõmuga juba Eesti iseseisvuse-manifestist saadik, et teie otsite sidemeid meie maaga kultuurilisel alal. See pütud on saanud nüüd väljenduse teie erilisel sõbralikus ja laiaulatuslikus kutses meile tulla üle Läänemere ja osa võtta Tartu Ülikooli kolmesaja aastasest juubelipidustusist. Mis oli loomulikum sellest, et meie kohe rõõmsa valmisolekuga otsustasime nii arvukalt kui võimalik kuulda võtta seda kutset. Ja nüüd seisame meie, kogu rootslasi, siin, kuigi mitte nii väga arvurikkalt, ent esindades meie ülikooli, kõrgemaid koole ja akadeemiaid, ühesõnaga kõige tähtsamaid asutusi, mida omame vaimlise kultuuri põllul.

Me ulatame teile käe risti üle Läänemere. Me südamed on täidetud parimaist õnnesoovidest Tartu Ülikooli kolmesaja aastasele juubelile. Soojemaid heakäekäigu soove ei või saada see ülikool, mis asutati suure Gustaf Adolfi poolt, kui need mis tuuakse nüüd teile kogu Rootsi kultuuri nimel. Ning erilise tervituse ja õnnesoovi toon mina teile oma isalt Kuningas Gustafilt, kelle mõtted, mina tean, on meie juures sel pidulikul tunnil.

See peab meis sisendama rõõmutunnet ja lugupidamist, kui meie nüüd asume vana õppeasutuse juures, mida rootslased, inimpõlved enne meid, on asutanud. Rõõmuga, kuna see näitab, et mõte asutada siia teadusele ühte kodu oli õige ja tagajärjerikas. Lugupidamisega, kuna meie peame imeks panema seda entusiasmi, seda andumist teadusele, mis läbi nii muutliku saatuse on alal hoidnud Tartu ülikooli teie maale ja teinud temast keskkoha Eesti kultuurile, Gustav Adolfi ja esimese kantsleri Johan Skytte tahtmine leidis ju ka selget väljendust, kui Skytte ülikooli avamisel selleaegses Dorpatis äralaitis valitsevat süsteemi — hoida maarahvast orjuses ja teadmatuses ning eriti jõuliselt alla kriipsutas kuninga tahtmist, et see õppeasutus avatud peab olema ka vaese maarahva poegadele.

Teaduslik uurimistöö on oma loomult vaba ja sidumatu. See ei tunne ei poliitilisi ega ka rahvuslisi piire. Kuid teisest küljest saab ta edeneda ja õitseda ning kanda õilist vilja ainult siis, kui ta saab vabalt areneda vabal maal. Teaduslik uurimistöö on lahutamatu ning integreeruv osa ühe maa vaimlisest lõikusest. Ja see moodustab olulisema osa sellest, mida meie nimetame selle maa sisemiseks olemuseks, tema hingeks. Eesti vaimline lõikus kuulub Eestile üksinda. Kuid just seetõttu, et teie kultuur on teie enda oma, kannab eesti rahva algupära, just seetõttu, moodustab ta ka väärtusliku osa terve inimkonna vaimuvarast. Rahvusliku loomingu jõutsentrumi tähendus meie maale, nagu seda on Tartu ülikool, on silmnähtav.

See armastus ja hool, mis sellele kõrgesti tähtsale ja eeskujulikule kultuurihällile osaks saab, väljendab küllaldast tõendust selle püsimiseks.

Osavõtmine teiega koos ülikooli aupeost jääb meile rootslasile unustamatuks mälestuseks. Ning et mulle sai osaks au saada nimetatud audoktoriks ja et nõnda saan lugeda end nagu seisvana Alma Mater Tartuensis'e kaitse all, sellest järgneb mulle täiesti loomulikult põhjus suurele tänule ja rõõmule.

Mingu Tartu Ülikool vastu kuulsusrikkale ja õnnelikule tulevikule, põlegu teaduse fakeel heledasti selles Gustaf Adolfi poolt nii ettenägelikult asutatud eesti hariduspaigas, kasvagu siin kestvalt mehed ja naised, kes teenivad oma maad andumuse ja osavusega. See on see palav soov, mis täna Rootsi poolt esile tuuakse.

Vivat, floreat crescat Alma Mater Tartuensis.

Discours de S.A.R. le Prince Royal de Suède au
3^e Centenaire de l'Université de Tartu

le 30 Juin 1932.

L'ENTRÉE de l'Estonie, il y a une dizaine d'années, dans le cercle des Etats indépendants et souverains, a été saluée en Suède avec une joie vive et profonde. Rien de plus naturel, d'ailleurs. Elle a immédiatement ravivé en nous le souvenir du temps où votre pays et le nôtre faisaient partie du même royaume de Suède. Et nous avons appris bientôt qu'en Estonie aussi, cette période n'a laissé que des souvenirs lumineux, pénétrés de sympathie pour l'administration suédoise, qui s'y est exercée pendant un siècle et demi.

Depuis le jour de la proclamation de son indépendance, nous avons été heureux aussi de constater, en Suède, que l'Estonie désirait prendre contact avec notre pays sur le terrain culturel. Ce désir vient de trouver une expression dans l'invitation si particulièrement aimable que vous avez adressée à un grand nombre d'entre nous à traverser la Baltique pour venir célébrer avec vous le troisième centenaire de l'Université de Tartu. Quoi de plus naturel, dès lors, que l'empressement avec lequel, de notre côté, nous avons immédiatement résolu de donner suite, en aussi grand nombre que possible, à votre très obligeante invitation.

Nous voici donc, un groupe de Suédois, moins nombreux assurément que nous ne l'aurions voulu, mais représentant nos universités, nos écoles supérieures, nos académies, en un mot les institutions les plus importantes que nous possédions dans le domaine de la culture intellectuelle et artistique. Par dessus la Baltique, nous vous tendons la main. Nous formons les vœux les plus cordiaux pour l'Université de Tartu, à l'occasion de son troisième centenaire. Cette Université fondée par le grand Gustave-Adolphe, nul ne fera pour sa prospérité des vœux plus

chaleureux que ceux dont nous lui apportons aujourd'hui l'assurance au nom de la culture suédoise tout entière. Je vous exprime en particulier les vives félicitations et les meilleurs souhaits de mon père, le roi Gustave, dont je sais que les pensées sont à cette heure avec nous.

Comment notre présence dans cet établissement scientifique créé par des Suédois, bien des générations avant la nôtre, ne remplirait-elle pas nos cœurs de joie et, pour tout dire, d'un sentiment de respect? De joie, parce qu'il apparaît aujourd'hui que l'idée de fonder en cette ville un foyer de haute culture était pratique et féconde. De respect, car nous ne pouvons qu'admirer l'enthousiasme, le dévouement à la cause de la science, qui ont su conserver à votre pays, à travers toutes les vicissitudes, l'Université de Tartu et en faire le foyer de la civilisation estonienne. Dans son discours d'inauguration de ce qui était alors l'Université de Dorpat, le premier chancelier Johan Skytte traduisait bien aussi la pensée de Gustave-Adolphe et ses propres intentions, lorsqu'il critiquait l'usage, général jusqu'à cette époque, de maintenir la population rurale dans l'ignorance et dans la servitude, et qu'il insistait avec force sur la volonté du roi d'ouvrir aux fils des pauvres paysans aussi les portes de la jeune Université.

La science est, par nature, libre. Elle ne connaît point de frontières politiques ou nationales. Mais elle ne peut fleurir aussi, et prospérer, et porter ses nobles fruits que s'il lui est donné de se développer librement dans un pays libre. Ses investigations font partie intégrante et nécessaire de la civilisation d'un pays. Et celle-ci constitue un élément essentiel de ce qu'on peut appeler l'âme du pays. La culture estonienne appartient à la seule Estonie. Mais précisément parce que votre culture est vôtre, elle porte la marque distinctive de la nation estonienne, et c'est là aussi ce qui en fait un élément précieux de la culture humaine en son entier. L'existence d'un centre de culture nationale tel que l'excellente Université de Tartu a pour votre pays une importance et une valeur qu'il serait difficile d'exagérer. Rien ne l'atteste mieux que l'amour et la sollicitude éclairée dont elle est l'objet de votre part.

Les Suédois qui ont le privilège aujourd'hui de prendre part à cette émouvante solennité en garderont un souvenir impérissable. Et l'honneur que vous m'avez fait en me conférant le titre de docteur honoris causa et en me permettant ainsi de me placer sous l'égide de l'Alma Mater Tartuensis m'apporte, ai-je besoin de le dire, un grand sujet de reconnaissance et de joie.

Puisse l'Université de Tartu aller au devant d'un avenir brillant et glorieux. Puisse le flambeau de la science briller avec éclat dans cette institution d'enseignement supérieur créée en Estonie par la sagesse prévoyante de Gustave-Adolphe. Puisse-t-elle former, nombreux, des hommes et des femmes qui servent leur patrie avec enthousiasme et avec dévouement. C'est, en ce jour du troisième centenaire, le vœu ardent de la Suède.

Vivat, floreat, crescat Alma Mater Tartuensis.

4

IN HONOREM
LIBERAE REIPUBLICAE ESTONICAE
UNIVERSITATIS TARTUENSIS
CONDITAM ANTE TRIA SAECULA
A REGE
GUSTAVO ADOLPHO
ACADEMIAM DORPATENSEM
SOLLEMNITER CELEBRANTIS

SCRIPSIT

J. BERGMAN

HOLMIAE SVECORUM
MDCCCXXXII

5

Musa latina, veni, prisco dic more salutem,
nuntia saeculorum lingua vetusta sonet!
Salve, musarum celebris per saecula sedes,
Estonicae gentis gloria, dulce decus,
post varias sortes, post tot discrimina rerum
nunc primaeva tibi tempora respiciens,
grata creatoris recolens venerabile nomen,
qui pius, humanus magnanimusque fuit,
arcem qui voluit Luci Pacique dicare,
dum furit ardens Mars undique et arma sonant.
Armatam vetus est nascentem fama Minervam
e capite ipsius prosiluisse patris;
sic medio armorum in strepitu tu nata, renata,
sic tunc, sic nuper tu nova Pallas eras.
Gens tua quot vidit lacrimosi funera belli!
Nunc spirare licet pace licetque frui,
libertate frui: quos aspera servitus olim
ingrato iussit subdere colla iugo,
Svecia vobiscum laetatur, pristina consors,
'libertas maneat, sit stabilita' precans.
Nobile lucis opus tua sit laus grandis, ut olim,
debellans tenebras erige celsa facem!
Per nova saecula vigens tua semper gloria crescat,
arx radians largi luminis usque mane!
Luce carent gentes; nova iam caligo minatur
terrarum populis horrificumque chaos,
nil nisi candida lux nostris valet una mederi
vulneribus, lux est gentibus una salus.
Svecia lucis amans communia fata recordans
te salvere iubet, prospera vota ferens.